

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pilnie więc posłałem go, aby zobaczywszy go znów, rozradowalibyście się i ja mniej smutny byłbym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bardziej gorliwie więc posłałem go aby zobaczywszy go znowu rozradowalibyście się i ja bardziej bez smutku byłbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pilnie więc go posyłam,* abyście widząc go, znów się uradowali, a ja bym był spokojniejszy. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tym gorliwiej więc posłałem go, aby zobaczywszy go znowu rozradowalibyście się i ja bardziej bez smutku byłbym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bardziej gorliwie więc posłałem go aby zobaczywszy go znowu rozradowalibyście się i ja bardziej bez smutku byłbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czym prędzej więc go posyłam. Niech was ucieszy jego widok, a mnie niech ubędzie nieco smutku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tym pilniej posłałem go, abyście widząc go znowu, ucieszyli się, a ja żebym doznawał mniej smutku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tem ochotniej posłałem go, abyście zasię ujrzawszy go, uweselili się, a ja abym miał mniej smutku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tym rychlej tedy posłałem go, abyście go ujrzawszy, zaś się weselili, a ja bym był bez smutku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto tym śpieszniej go posyłam, żebyście wy, ujrzawszy go, ponownie się uradowali, i żebym ja się mniej martwił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tym śpieszniej posłałem go, abyście wy, ujrzawszy go, uradowali się znowu, a ja żebym miał mniej smutku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tym szybciej więc go posłałem, abyście na jego widok znowu się ucieszyli, a ja żebym mniej się martwił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tym prędzej więc go posyłam, abyście znowu ucieszyli się na jego widok i abym ja też mniej się martwił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Więc tym chętniej go wysyłam, abyście, widząc go, wrócili do radości, a ja żebym już uwolnił się od smutku.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego jak najprędzej go wysłałem.

¹⁾ Tj. posłałem; aor. epistolarny (w czasie czytania listu będzie to czynność przeszła).

			Cieszcie się z jego powrotu, a ja nie będę musiał już się martwić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego też tym spieszniej go wysyłam, żebyście, ujrawszy go, ucieszyli się znowu; ja zaś będę mniej strapiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, швидко послав я його, щоб, побачивши його, ви знову зраділи, та і я був без смутку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc tym gorliwiej go posłałem, byście kiedy go zobaczycie znowu się ucieszyli, a ja bym był mniej zasmucony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego tym bardziej pragnę go wysłać, abyście się uradowali, widząc go z powrotem, ja natomiast mniej się będę smucił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego tym śpieszniej go wysyłam, żebyście, ujrawszy go, znowu się radowali, a ja żebym doznawał mniej smutku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szybko wysłałem go do was, aby sprawić wam radość jego przybyciem i bym ja nie musiał się już o niego niepokoić.